Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid poszedł więc ze swoimi ludźmi do Keili, walczył z Filistynami, uprowadził ich stada i zadał im wielką klęskę. Tak Dawid wybawił mieszkańców Keili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wyruszył więc ze swoimi ludźmi do Keili, podjął walkę z Filistynami, uprowadził ich stada i zadał im poważną klęskę. W ten sposób przyniósł mieszkańcom Keili wybawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wyruszył więc ze swoimi ludźmi do Keili, walczył z Filistynami, uprowadził ich stada i zadał im wielką klęskę. Tak Dawid wybawił mieszkańców Keili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszedł tedy Dawid i mężowie jego do Ceili, i walczył z Filistynami, i zabrał bydła ich, i poraził ich porażką wielką, i wybawił Dawid obywatele Ceili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł tedy Dawid i mężowie jego do Ceili i walczył z Filistyny, i zapędził bydła ich, i poraził je porażką wielką: i wybawił Dawid mieszczany Ceile. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wyruszył więc ze swymi ludźmi w kierunku Keili, uderzył na Filistynów, uprowadzając ich trzody i zadając im wielką klęskę. Tak wyzwolił Dawid mieszkańców Keili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszył więc Dawid ze swoimi wojownikami do Keili, stoczył bitwę z Filistyńczykami, uprowadził ich stada i zadał im wielką klęskę. Tak Dawid oswobodził mieszkańców Keili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid wraz ze swoimi ludźmi wyruszył do Keili i walczył przeciw Filistynom. Uprowadził ich stada i zadał im wielką klęskę. W ten sposób Dawid oswobodził mieszkańców Keili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszył więc Dawid i jego ludzie do Keili i pobili Filistynów. Dawid zadał im wielką klęskę i zabrał ich trzody. W ten sposób Dawid ocalił mieszkańców Keili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył więc Dawid ze swymi ludźmi do Keili i uderzył na Filistynów: uprowadził ich stada i zadał im wielką klęskę. W ten to sposób ocalił Dawid mieszkańców Keili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Давид і мужі, що з ним, до Кеїли і воювали проти чужинців, і вони втекли з перед його лиця, і він забрав їхню скотину і побив їх великою карою, і Давид спас тих, що жили в Кеїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid wyruszył wraz ze swoimi ludźmi do Keili i uderzył na Pelisztynów, uprowadził ich stada oraz zadał im wielką klęskę. Tak Dawid wyzwolił mieszkańców Keili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszył więc Dawid ze swymi ludźmi do Keili i walczył z Filistynami, i uszedł z ich dobytkiem, urządziwszy im wielką rzeź; i Dawid został wybawcą mieszkańców Keili. |